

THE ORDINATION AND CONSECRATION OF THE REV. CARLYE J. HUGHES

Eleventh Bishop of the Episcopal Diocese of Newark

LA ORDENACION Y CONSAGRACION DE LA REVDA. CARLYE J. HUGHES

Decimaprimer Obispo de la Diócesis de Newark



Saturday, September 22, 2018

Sábado, 22 de septiembre, 2018

New Jersey Performing Arts Center, Newark
1 Center Street, Newark, New Jersey
11:00 a.m.

All music reprinted with permission or permission pending, One License A-708139.

*Scripture passages in Spanish are from Biblia Dios Habla Hoy, Third Edition,
© Sociedades Bíblicas Unidas, 1966, 1970, 1979, 1983, 1996. Used by permission.*

The music for the Psalm is used by permission of Dr. Kevin O'Carroll; www.kevinocarrollmusic.com

Veni Sancte Spiritus is ©1982, Le Presses de Taizé, admin. GIA, Inc.

Through the sacrament of Baptism, we all share in the priesthood of Jesus Christ, our great High Priest. Our participation in the priesthood of Christ is expressed within the community we call the church, the Body of Christ. Within the church, we are called to exercise various ministries according to the gifts we receive from the Holy Spirit. The purpose of all our ministries is "to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ, until all of us come to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to maturity, to the measure of the full stature of Christ" (Ephesians 4:12-13). Some of our ministries the church sets aside as the ordained ministries of bishop, priest and deacon.

Today's liturgy of the ordination and consecration of a bishop celebrates how we, as Christ's Body, raise up and empower one we believe has been called by God and the people to exercise the fulness of the ministry of pastoral and administrative oversight, teaching and proclamation of God's word within the church and the world. The ordination of the Rev. Carlye J. Hughes also signals an historic moment in the life of the Diocese of Newark and the Episcopal Church. Bishop Hughes will become the first female bishop and the first Black bishop of our Diocese.

Our celebration begins with the colorful entrance of several processions accompanied by a variety of musical forms. Carlye is presented to our Presiding Bishop and she is required to declare her belief in the Holy Scriptures and allegiance to the doctrine, discipline and worship of the Episcopal Church. After the Scripture readings, the Bishop-elect is examined by several bishops, asking her to affirm the conviction of her calling and her willingness to fully engage the ministry of a bishop. She will then be asked to lead all of us in proclaiming our faith, using the words of the Nicene Creed.

A través del sacramento del Bautismo, todos compartimos el sacerdocio de Jesucristo, nuestro gran Sumo Sacerdote. Nuestra participación en el sacerdocio de Cristo se expresa dentro de la comunidad que llamamos la iglesia, el Cuerpo de Cristo. Dentro de la iglesia, estamos llamados a ejercer varios ministerios de acuerdo con los dones que recibimos del Espíritu Santo. El propósito de todos nuestros ministerios es "equipar a los santos para la obra del ministerio, para edificar el cuerpo de Cristo, hasta que todos lleguemos a la unidad de la fe y del conocimiento del Hijo de Dios, a la madurez, a la medida de la estatura completa de Cristo" (Efesios 4: 12-13). Algunos de nuestros ministerios que la iglesia ha apartado son los ministerios ordenados de Obispo, sacerdote y diácono.

La liturgia de hoy de la ordenación y consagración de una Obispo celebra cómo nosotros, como el Cuerpo de Cristo, levantamos y empoderamos a una que creemos ha sido llamada por Dios y el pueblo para ejercer la plenitud del ministerio de supervisión pastoral y administrativa, enseñanza y proclamación de La palabra de Dios dentro de la iglesia y el mundo. La ordenación de la Reverenda Carlye J. Hughes también señala un momento histórico en la vida de la Diócesis de Newark y la Iglesia Episcopal. La obispo Hughes se convertirá en la primera mujer Obispo y la primer Obispo negra de nuestra Diócesis.

Nuestra celebración comienza con la colorida entrada de varias procesiones acompañadas por una variedad de formas musicales. Carlye se presenta a nuestro Obispo Consegrante y se le exige que declare su creencia en las Sagradas Escrituras y la lealtad a la doctrina, la disciplina y el culto de la Iglesia Episcopal. Después de las lecturas de las Escrituras, la obispa electa es examinada por varios Obispos, pidiéndole que afirme la convicción de su llamado y su voluntad de participar plenamente en el ministerio de una obispo. Luego se le pedirá que nos guíe a todos a proclamar nuestra fe, usando las palabras del Credo de Niceno.

The climax of this part of the liturgy takes place when the Presiding Bishop, joined by all the bishops present, come forward and lay their hands upon her, offering the prayer of ordination and consecration that beseech the Holy Spirit to come and make her a bishop in the church of God. Following these prayers, Carlye is vested according to the order of bishops and is presented vestments and other gifts appropriate to that office. Before the Presiding Bishop presents her with a Bible, the universal sign of an ordained person's authority to proclaim God's word, our current Bishop will present the new Bishop the Diocesan crozier, an outward and visible sign of her authority as the chief pastor and leader of our Diocese.

After the exchange of the Peace, our new Bishop will preside as she leads us in the celebration of the Holy Eucharist.

Many hands and voices have been involved in the planning and preparation for today's celebration of ministry. We welcome you to this service and encourage you to participate fully in its celebration.

El clímax de esta parte de la liturgia tiene lugar cuando el Obispo Consegrante, junto con todos los Obispos presentes, vienen al frente y ponen sus manos sobre ella, ofreciendo la oración de ordenación y consagración que suplica al Espíritu Santo que venga y la convierta en una obispo en la iglesia de Dios. Después de estas oraciones, Carlye es investida de acuerdo con la orden de los Obispos y se le presentan las vestiduras y otros obsequios apropiados para esa oficina. Antes de que el Obispo Consegrante le presente una Biblia, el signo universal de la autoridad de una persona ordenada para proclamar la Palabra de Dios, nuestro obispo actual presentará a la nueva Obispa el báculo Diocesano, una señal externa y visible de su autoridad como principal pastora y líder de nuestra Diócesis.

Después del intercambio de la Paz, nuestra nueva Obispo presidirá mientras ella nos dirige en la celebración de la Sagrada Eucaristía.

Muchas manos y voces han estado involucradas en la planificación y preparación para la celebración del ministerio de este día. Le damos la bienvenida a este servicio y lo alentamos a participar plenamente en su celebración.

THE ORDINATION OF A BISHOP

LA ORDENACIÓN DE UN OBISPO

Prelude

Introit

Lord, I will lift mine eyes to the hills,
Knowing my help is coming from You.
Your peace, You give me in time of the storm.
You are the source of my strength,
You are the strength of my life.
I lift my hands in total praise to You.
Amen.

Preludio

Introito

Señor, yo levantaré mis ojos a las colinas,
Sabiendo que mi ayuda viene de Ti.
Tú eres paz, paz que me das en el tiempo la tormenta.
Tú eres la fuente de mi fuerza,
Tú eres la fuerza de mi vida.
Levanto mis manos en alabanza total hacia Ti.
Amén.

Text and Music: Richard Smallwood, 1996

THE ENTRANCE PROCESSIONS

PROCESIONES DE ENTRADA

Our celebration begins with four separate Processions. The congregation may remain seated until the final procession, at which time all who are able are asked to stand and join in singing the hymn “All creatures of our God and King.”

THE FIRST PROCESSION

Civic Leaders and their Representatives

Diocesan Governing Bodies

Members of the Search/Nominating, Transition and Consecration Committees

Drummers

THE SECOND PROCESSION

Presenters of the Bishop-elect, the gifts and vestments,

Readers of Testimonials and the Readings

Ministers of Communion

Siyahamba

THE THIRD PROCESSION

Seminarians and other Candidates for Ordination

Deans and Representatives of Seminaries

Ecumenical Bishops, Clergy and Interfaith Representatives

Episcopal Clergy

The Bishop-elect

New York Pipes and Drums

THE FOURTH PROCESSION

Please stand

Ministers of the Table

Episcopal and Lutheran Bishops

Retired Bishops

The Preacher

Co-consecrating Bishops

The 10th Bishop of Newark

The Presiding Bishop and Primate of the Episcopal Church

Opening Hymn: All Creatures of Our God and King

At the Procession

En La Procesión

Si - ya - hamb' e - ku - kha - nyen' kwen-khos', si - ya -
We are march - ing in the light of God, we are

1 D

hamb' e - ku - kha-nyen' kwen-khos'. Si - ya - hamb' e - ku - kha -
march-ing in the light of God. We are march-ing in the

2 D

nyen' kwen - khos', Si - ya - ham - ba, ham - ba, si - ya -
light of God. kha - nyen' kwen-khos', We are march-ing, march-ing, we are
the light of God.

Oo, si - ya - hamb' e - ku - kha-nyen' kwen-khos'.
ham - ba, ham - ba,
Oo, we are march-ing in the light of God.
march-ing, march-ing,

G **C** **D** **G**

Last time, end

Opening Hymn

Himno de Entrada



1 All crea-tures of our God and King, lift up your voic - es, let us
 * 2 Great rush-ing winds and breez - es soft, you cloudsthat ride the heavens a -
 * 3 Swift flow - ing wa - ter, pure and clear, make mu - sic for your Lord to
 4 Dear mo - ther earth, you day by day un - fold your bless-ings on our
 5 All you with mer - cy in your heart, for - giv - ing o - thers, take your
 * 6 And e - ven you, most gen - tle death, wait - ing to hush our fi - nal
 7 Let all things their cre - a - tor bless, and wor - ship him in hum - ble -



1 sing: Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Bright burn-ing
 2 loft, O____ praise him, Al - le - lu - ia! Fair ris - ing
 3 hear, Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Fire, so in -
 4 way, O____ praise him, Al - le - lu - ia! All flowers and
 5 part, O____ sing now: Al - le - lu - ia! All you that
 6 breath, O____ praise him, Al - le - lu - ia! You lead back
 7 ness, O____ praise him, Al - le - lu - ia! Praise God the



1 sun with gold - en beams, pale sil - ver moon that gen - tly gleams,
 2 morn, with praise re - joice, stars night - ly shin - ing, find a voice,
 3 tense and fierce - ly bright, you give to us both warmth and light,
 4 fruits that in you grow, let them his glo - ry al - so show:
 5 pain and sor - row bear, praise God, and cast on him your care:
 6 home the child of God, for Christ our Lord that way has trod:
 7 Fa - ther, praise the Son, and praise the Spi - rit, Three in One:



O praise him, O praise him, Al - le - lu - ia,



al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

*The people standing,
the Presiding Bishop says*
Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

*People
And blessed be God's kingdom, now and for ever.
Amen.*

The Presiding Bishop then says
Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord.
Amen.

*El pueblo de pie,
el Obispo Consagrante dice*
Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

*Pueblo
Y bendito sea su reino, ahora y por siempre.
Amén.*

Entonces el Obispo Consagrante dice
Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor.
Amén.

The Presentation

The bishops and people sit. Representatives of the diocese, both Priests and Lay Persons, standing before the Presiding Bishop, present the bishop-elect, saying

Michael, Bishop in the Church of God, the clergy and people of the Diocese of Newark, trusting in the guidance of the Holy Spirit, have chosen Carlye J. Hughes to be a bishop and chief pastor. We therefore ask you to lay your hands upon her and in the power of the Holy Spirit to consecrate her a bishop in the one, holy, catholic, and apostolic Church.

The Presiding Bishop then directs that the testimonials of the election be read.

When the reading of the testimonials is ended, the Presiding Bishop requires the following promise from the Bishop-elect

Bishop-elect

In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, I, Carlye J. Hughes, chosen Bishop of the Church in the Diocese of Newark, solemnly declare that I do believe the Holy Scriptures of the Old and New Testaments to be the Word of God, and to contain all things necessary to salvation; and I do solemnly engage to conform to the doctrine, discipline, and worship of the Episcopal Church.

The Bishop-elect then signs the above Declaration in the sight of all present. The witnesses add their signatures.

All stand.

The Presiding Bishop then says the following, or similar words, and asks the response of the people

Presentación

Los Obispos y el pueblo se sientan. Representantes de la diócesis, tanto Presbíteros como Laicos, de pie ante el Obispo Consagrante, presentan la Obispo-electa, diciendo

Michael, Obispo en la Iglesia de Dios, el clero y pueblo de la Diócesis de Newark, confiando en la dirección del Espíritu Santo, han escogido a Carlye J. Hughes para ser Obispo y pastor principal. Por tanto, te pedimos que impongas tus manos sobre ella, y en ella poder del Espíritu Santo le consagres Obispo en la Iglesia una, santa, católica y apostólica.

El Obispo Consagrante solicita que se lean los testimonios de elección.

Terminada su lectura, el Obispo Consagrante exige de Obispo-electo la siguiente promesa

La Obispo-electo

En Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo, yo, Carlye J. Hughes, elegido Obispo en la Iglesia de Dios en Newark, declaro solemnemente que creo que las Sagradas Escrituras del Antiguo y Nuevo Testamento son la Palabra de Dios, y que contienen todas las cosas necesarias para la salvación; y me comprometo solemnemente a conformarme a la doctrina, disciplina y culto de la Iglesia Episcopal.

La Obispo-electo firma entonces la Declaración anterior delante de todos los presentes. Los testigos añaden sus firmas.

Todos se ponen de pie.

El Obispo Consagrante dirige al pueblo las siguientes u otras palabras similares, y pide su respuesta

Brothers and sisters in Christ Jesus, you have heard testimony given that Carlye J. Hughes has been duly and lawfully elected to be a bishop of the Church of God to serve in the Diocese of Newark. You have been assured of her suitability and that the Church has approved her for this sacred responsibility. Nevertheless, if any of you know any reason why we should not proceed, let it now be made known.

*If no objection is made,
the Presiding Bishop continues*

Is it your will that we ordain Carlye a bishop?

*The People respond in these or
other words*
That is our will.

Presiding Bishop
Will you uphold Carlye as bishop?

The People respond
We will.

The Presiding Bishop then says

The Scriptures tell us that our Savior Christ spent the whole night in prayer before he chose and sent forth his twelve apostles. Likewise, the apostles prayed before they appointed Matthias to be one of their number. Let us, therefore, follow their examples, and offer our prayers to Almighty God before we ordain Carlye for the work to which we trust the Holy Spirit has called her.

Amados hermanos en Cristo Jesús, han oído ustedes el testimonio de que Carlye Hughes ha sido debida y legalmente elegido Obispo de la Iglesia de Dios para servir en la Diócesis de Newark. A ustedes se les ha asegurado que ella es idónea para este oficio, y que la Iglesia le ha aprobado para esta sagrada responsabilidad. No obstante, si alguno de ustedes tiene conocimiento de causa por la cual no debamos proceder, délo a conocer ahora.

*Si no se presentan objeciones,
el Obispo Consagrante continúa*
¿Es su voluntad que ordenemos a Carlye Obispo?

*El Pueblo responde con éstas
u otras palabras similares*
Esa es nuestra voluntad.

Obispo Consagrante
¿Respaldarán a Carlye como su Obispo?

El Pueblo responde
Así lo haremos.

El Obispo Consagrante continúa, diciendo
Las Escrituras nos dicen que nuestro Salvador Cristo pasó toda la noche en oración antes de escoger y enviar a sus doce apóstoles. Asimismo, los apóstoles oraron antes de nombrar a Matías para ser uno de ellos. Por tanto, sigamos sus ejemplos, y ofrezcamos nuestras oraciones a Dios omnipotente antes de ordenar a Carlye para la obra a la cual confiamos el Espíritu Santo le ha llamado.

The Litany for Ordination

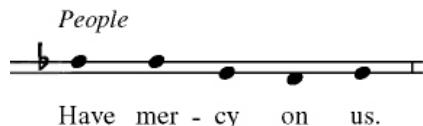
Presiding Bishop

In peace let us pray to the Lord.

Please remain standing. A period of silence is kept, then the Cantor sings.

Cantor

God the Father,



Cantor

God the Son,

People

Have mercy on us.

Cantor

God the Holy Spirit,

People

Have mercy on us.

Cantor

Holy Trinity, one God,

People

Have mercy on us.

Cantor

We pray to you, Lord Christ.

La Letanía Para Ordenaciones

Obispo Consagrante

En paz oremos al Señor.

Hagan favor de arrodillarse si es posible o sentarse. Se guarda un momento de silencio, y luego el Cantor canta:

Cantor

Dios Padre,

Cantor

Dios Hijo,

Pueblo

Ten piedad de nosotros.

Cantor

Dios Espíritu Santo,

Pueblo

Ten piedad de nosotros.

Cantor

Santa Trinidad, un solo Dios,

Pueblo

Ten piedad de nosotros.

Cantor

Oramos a ti, Cristo Señor.



Cantor

For the holy Church of God, that it may be filled with truth and love, and be found without fault at the Day of your Coming, we pray to you, O Lord.

People

Lord, hear our prayer.

Cantor

For all members of your Church in their vocation and ministry, that they may serve you in a true and godly life, we pray to you, O Lord.

People

Lord, hear our prayer.

Cantor

For Michael, our Presiding Bishop and for all bishops, priests, and deacons, that they may be filled with your love, may hunger for truth, and may thirst after righteousness, we pray to you, O Lord.

People

Lord, hear our prayer.

Cantor

For Carlye, chosen bishop in your Church, we pray to you, O Lord.

People

Lord, hear our prayer.

Cantor

That she may faithfully fulfill the duties of this ministry, build up your Church, and glorify your Name, we pray to you, O Lord.

Cantor

Por la santa Iglesia de Dios, para que esté llena de verdad y de amor, y se halle sin mancha en el día de tu venida, te suplicamos, oh Señor.

Pueblo

Señor, atiende nuestra súplica.

Cantor

Por todos los miembros de tu Iglesia en su vocación y ministerio, para que te sirvan en verdad y santidad de vida, te suplicamos, oh Señor.

Pueblo

Señor, atiende nuestra súplica.

Cantor

Por Michael nuestro Obispo Primado, y por todos los Obispos presbíteros y diáconos, para que estén llenos de tu amor, tengan hambre de tu verdad y sed de tu justicia, te suplicamos, oh Señor.

Pueblo

Señor, atiende nuestra súplica.

Cantor

Por Carlye, elegido Obispo en tu Iglesia, te suplicamos, oh Señor. Señor, atiende nuestra súplica.

Pueblo

Señor, atiende nuestra súplica.

Cantor

Que cumpla ella con fidelidad los deberes de este ministerio, edifique tu Iglesia y glorifique tu Nombre, te suplicamos, oh Señor.

People
Lord, hear our prayer.

Cantor

That by the indwelling of the Holy Spirit she may be sustained and encouraged to persevere to the end, we pray to you, O Lord.

People
Lord, hear our prayer.

Cantor

For her family, that they may be adorned with all Christian virtues, we pray to you, O Lord.

People
Lord, hear our prayer.

Cantor

For all who fear God and believe in you, Lord Christ, that our divisions may cease and that all may be one as you and the Father are one, we pray to you, O Lord.

People
Lord, hear our prayer.

Cantor

For the mission of the Church, that in faithful witness it may preach the Gospel to the ends of the earth, we pray to you, O Lord.

People
Lord, hear our prayer.

Cantor

For those who do not yet believe, and for those who have lost their faith, that they may receive the light of the Gospel, we pray to you, O Lord.

People
Lord, hear our prayer.

Pueblo
Señor, atiende nuestra súplica.

Cantor

Que por la presencia del Espíritu Santo te dignes sostenerle y alentarle a perseverar hasta el fin, te suplicamos, oh Señor.

Pueblo
Señor, atiende nuestra súplica.

Cantor

Por su familia; para que sea adornada de todas las virtudes cristianas, te suplicamos, oh Señor.

Pueblo
Señor, atiende nuestra súplica.

Cantor

Por cuantos temen a Dios y creen en ti, Cristo Señor, para que cesen nuestras divisiones y todos seamos uno, como tú y el Padre son uno, te suplicamos, oh Señor.

Pueblo
Señor, atiende nuestra súplica.

Cantor

Por la misión de la Iglesia, para que en testimonio fiel proclame el Evangelio hasta los confines de la tierra, te suplicamos, oh Señor.

Pueblo
Señor, atiende nuestra súplica.

Cantor

Por los que aún no creen y por los que han perdido la fe, para que reciban la luz del Evangelio, te suplicamos, oh Señor.

Pueblo
Señor, atiende nuestra súplica.

Cantor

For the peace of the world, that a spirit of respect and forbearance may grow among nations and peoples, we pray to you, O Lord.

People

Lord, hear our prayer.

Cantor

For those in positions of public trust, that they may serve justice and promote the dignity and freedom of every person, we pray to you, O Lord.

People

Lord, hear our prayer.

Cantor

For a blessing upon all human labor, and for the right use of the riches of creation, that the world may be freed from poverty, famine, and disaster, we pray to you, O Lord.

People

Lord, hear our prayer.

Cantor

For the poor, the persecuted, the sick, and all who suffer; for refugees, prisoners, and all who are in danger; that they may be relieved and protected, we pray to you, O Lord.

People

Lord, hear our prayer.

Cantor

For ourselves; for the forgiveness of our sins, and for the grace of the Holy Spirit to amend our lives, we pray to you, O Lord.

People

Lord, hear our prayer.

Cantor

Por la paz del mundo, para que entre las naciones y los pueblos crezca un espíritu de respeto y comprensión, te suplicamos, oh Señor.

Pueblo

Señor, atiende nuestra súplica.

Cantor

Por los que tienen cargos de responsabilidad pública, para que sirvan a la justicia y promuevan la dignidad y la libertad de toda persona, te suplicamos, oh Señor.

Pueblo

Señor, atiende nuestra súplica.

Cantor

Por tu bendición sobre todo trabajo humano y por el uso debido de las riquezas de la creación, para que el mundo sea librado de la pobreza, el hambre y el desastre, te suplicamos, oh Señor.

Pueblo

Señor, atiende nuestra súplica.

Cantor

Por los pobres, los perseguidos, los enfermos y todos cuantos sufren; por los refugiados, los prisioneros y por todos los que están en peligro, para que hallen alivio y protección, te suplicamos, oh Señor.

Pueblo

Señor, atiende nuestra súplica.

Cantor

Por nosotros, por el perdón de nuestros pecados y por la gracia del Espíritu Santo para enmendar nuestras vidas, te suplicamos, oh Señor.

Pueblo

Señor, atiende nuestra súplica.

Cantor

For all who have died in the communion of your Church, and those whose faith is known to you alone, that, with all the saints, they may have rest in that place where there is no pain or grief, but life eternal, we pray to you, O Lord.

People

Lord, hear our prayer.

Cantor

Rejoicing in the fellowship of the ever-blessed Virgin Mary and all the saints, let us commend ourselves, and one another,

People

and all our life to Christ our God. To you, O Lord our God.

Cantor *People* *Cantor and People*

Lord have mercy Christ have mercy Lord have mercy

After the Kyrie, the Presiding Bishop sings

Bishop (standing)

People

Bishop

The Lord be with you. And also with you. Let us pray.

Then the Presiding Bishop sings

Bishop

O God of unchangeable power and eternal light: Look favorably on your whole Church, that wonderful and sacred mystery; by the effectual working of your providence, carry out in tranquility the plan of salvation; let the whole world see and know that things which were cast down are being raised up, and things

Cantor

Por cuantos han muerto en la comunión de tu Iglesia, y por aquéllos cuya fe sólo tú conoces, para que con todos tus santos tengan descanso en ese lugar donde no hay dolor ni tristeza, sino vida eterna, te suplicamos, oh Señor.

Pueblo

Señor, atiende nuestra súplica.

Cantor

Gozándonos en la comunión de la siempre Bendita Virgen María, todos los santos, encorriendémonos los unos a los otros,

*Terminada la letanía y después del Kyrie,
el Obispo Consagrante canta*

Bishop

Luego el Obispo canta

Obispo

Dios de poder inmutable y luz eterna: Mira con favor a toda tu Iglesia, ese maravilloso y sagrado misterio; por la operación eficaz de tu providencia lleva a cabo en tranquilidad el plan de salvación; haz que todo el mundo vea y sepa que las cosas que han sido derribadas son levantadas, las cosas que han envejecido

which had grown old are being made new, and that all things are being brought to their perfection by him through whom all things were made, your Son Jesus Christ our Lord; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

People
Amen.

Please be seated

son renovadas, y que todas las cosas están siendo llevadas a su perfección, mediante aquél por quien fueron hechas, tu Hijo Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos.

Pueblo
Amén.

Favor de sentarse

The Ministry of the Word

Four languages are spoken in worship in the Diocese of Newark: English, Spanish, Korean, and Malayalam.

First Lesson

Ruth 1:1-18

Reader

A reading from the Book of Ruth.

In the days when the judges ruled, there was a famine in the land, and a certain man of Bethlehem in Judah went to live in the country of Moab, he and his wife and two sons. The name of the man was Elimelech and the name of his wife Naomi, and the names of his two sons were Mahlon and Chilion; they were Ephrathites from Bethlehem in Judah. They went into the country of Moab and remained there. But Elimelech, the husband of Naomi, died, and she was left with her two sons. These took Moabite wives; the name of the one was Orpah and the name of the other Ruth. When they had lived there about ten years, both Mahlon and Chilion also died, so that the woman was left without her two sons and her husband. Then she started to return with her daughters-in-law from the country of Moab, for she had heard in the country of Moab that the LORD had considered his people and given them food. So she set out from the place where she had been living, she and her two daughters-in-law, and they went on their way to go back to the land of Judah. But Naomi said to her two daughters-in-law, “Go back each of you to your mother’s house. May the LORD deal kindly with you, as you have dealt with the dead and with me. The LORD grant that you may find security, each of you in the house of your husband.” Then she kissed them, and they wept aloud. They said to her, “No, we will return with you to your people.” But Naomi said, “Turn back, my daughters, why will you go with me? Do I still have sons in my womb that they may become your husbands? Turn back,

Ministerio de la Palabra

En la Diócesis de Newark se hablan cuatro lenguajes durante el culto: inglés, español, coreano y malayalam.

La Primera Lectura

Rut 1:1-18

Lector

Una lectura del libro de Rut.

En el tiempo en que Israel era gobernado por caudillos, hubo una época de hambre en toda la región. Entonces un hombre de Belén de Judá, llamado Elimélec, se fue a vivir por algún tiempo al país de Moab. Con él fueron también su esposa Noemí y sus dos hijos, Mahlón y Quilión. Todos ellos eran efrateos, es decir, de Belén. Llegaron, pues, a Moab, y se quedaron a vivir allí. Pero sucedió que murió Elimélec, el marido de Noemí, y ella se quedó sola con sus dos hijos. Más tarde, ellos se casaron con dos mujeres moabitas; una de ellas se llamaba Orfá y la otra Rut. Pero al cabo de unos diez años murieron también Mahlón y Quilión, y Noemí se encontró desamparada, sin hijos y sin marido. Un día Noemí oyó decir en Moab que el SEÑOR se había compadecido de su pueblo y que había puesto fin a la época de hambre. Entonces decidió volver a Judá y, acompañada de sus nueras, salió del lugar donde vivían; pero en el camino les dijo:—Anden, vuelvan a su casa, con su madre. Que el SEÑOR las trate siempre con bondad, como también ustedes nos trajeron a mí y a mis hijos, y que les permita casarse otra vez y formar un hogar feliz. Luego Noemí les dio un beso de despedida, pero ellas se echaron a llorar y le dijeron:—¡No! ¡Nosotras volveremos contigo a tu país! Noemí insistió:—Váyanse, hijas mías, ¿para qué quieren seguir conmigo? Yo ya no voy a tener más hijos que puedan casarse con ustedes. Anden, vuelvan a su casa. Yo soy muy vieja para volverme a casar. Y aunque tuviera aún esa esperanza, y esta misma noche me casara

my daughters, go your way, for I am too old to have a husband. Even if I thought there was hope for me, even if I should have a husband tonight and bear sons, would you then wait until they were grown? Would you then refrain from marrying? No, my daughters, it has been far more bitter for me than for you, because the hand of the LORD has turned against me.” Then they wept aloud again. Orpah kissed her mother-in-law, but Ruth clung to her. So she said, “See, your sister-in-law has gone back to her people and to her gods; return after your sister-in-law.” But Ruth said, “Do not press me to leave you or to turn back from following you! Where you go, I will go; Where you lodge, I will lodge; your people shall be my people, and your God my God. Where you die, I will die—there will I be buried. May the LORD do thus and so to me, and more as well, if even death parts me from you!” When Naomi saw that she was determined to go with her, she said no more to her.

Silence is kept for a space

Reader

The Word of the Lord.

People

Thanks be to God.

y llegara a tener más hijos, ¿iban ustedes a esperar hasta que fueran mayores, para casarse con ellos? ¿Se quedarían sin casar por esperarlos? No, hijas mías, de ninguna manera. El SEÑOR me ha enviado amargos sufrimientos, pero más amarga sería mi pena si las viera sufrir a ustedes. Ellas se pusieron a llorar nuevamente. Por fin, Orfá se despidió de su suegra con un beso, pero Rut se quedó con ella. Entonces Noemí le dijo:—Mira, tu concuñada se vuelve a su país y a sus dioses. Vete tú con ella. Pero Rut le contestó:—¡No me pidas que te deje y que me separe de ti! Iré a donde tú vayas, y viviré donde tú vivas. Tu pueblo será mi pueblo, y tu Dios será mi Dios. Moriré donde tú mueras, y allí quiero ser enterrada. ¡Que el SEÑOR me castigue con toda dureza si me separo de ti, a menos que sea por la muerte! Al ver Noemí que Rut estaba decidida a acompañarla, no le insistió más.

Se guarda un momento de silencio

Lector

Palabra del Señor.

Pueblo

Demos Gracias a Dios.

Psalm 100
St Helena Psalter/Finian O'Carroll



Please remain seated and sing

- 1 May all lands be joyful before you, / **O** God, *
serve with gladness
and come before your presence with / **a** song.
- 2 For we know that you / **are** God; *
you yourself have made us, and we are yours;
we are your people and the sheep of / **your**
pasture.
- 3 We shall enter your gates with thanksgiving,
go into your courts / **with** praise, *
give thanks to you and call upon / **your** Name.
- 4 For you are good;
your mercy is ev / **er**-lasting; *
and your faithfulness endures from age / **to**
age.

Salmos 100
St Helena Psalter/Finian O'Carroll

*Permaneciendo sentados,
el Salmo es cantado por todos en inglés.*

- 1 ¡Canten al Señor con alegría, *
habitantes de toda la tierra!
- 2 Con alegría adoren al Señor; *
¡con gritos de alegría vengan a su presencia!
- 3 Reconozcan que el Señor es Dios;
él nos hizo y somos suyos; *
¡somos pueblo suyo y ovejas de su prado!
- 4 Vengan a las puertas y a los atrios de su templo
con himnos de alabanza y gratitud. *
¡Delen gracias, bendigan su nombre!
- 5 Porque el Señor es bueno; *
su amor es eterno y su fidelidad no tiene fin.

Second Lesson

1 Timothy 3:1-7

Read in Malayalam.

Reader

1 തിമോമെയാസ് 3:1-7

- 1 ഒരുവൻ അദ്യക്ഷസ്ഥാനം
കാംക്ഷിക്കുന്നു എങ്കിൽ നല്ലവേല
ആഗഹിക്കുന്നു എന്നുള്ളതു
വിശ്വാസയോഗ്യം ആകുന്നു.
- 2 എന്നാൽ അദ്യക്ഷൻ നിരപവാദ്യനായി
എകഭാര്യുടെ ഭർത്താവും
നിർമ്മദനും ജിതേന്ദ്രിയനും സുശീലനും
അതിമിച്ചിയനും ഉപദേശിപ്പാൻ
സമർത്ഥനും ആയിരിക്കേണെ.
- 3 മദ്യപിയനും തല്ലുകാരനും അരുതു;
- 4 ശാന്തനും കലഹിക്കാതവനും
ദ്വപ്യാഗഹമില്ലാത്തവനും
സ്വന്തകുടുംബത്തെത്ത നന്നായി
ഭരിക്കുന്നവനും മക്കളെ
പുർണ്ണഗൗരവത്തോടെ
അനുസരണത്തിൽ പാലിക്കുന്നവനും
ആയിരിക്കേണെ.
- 5 സ്വന്തകുടുംബത്തെത്ത ഭരിപ്പാൻ
അറിയാതവൻ ദൈവസഭയെ
എങ്ങനെ പരിപാലിക്കും?
- 6 നിശ്ചിച്ചിട്ടു പിശാചിനു വന
ശിക്ഷാവിധിയിൽ അക്കപ്പൊതിരിപ്പാൻ
പുതിയ ശിഷ്യനും അരുതു.
- 7 നിന്നയിലും പിശാചിന്റെ കണിയിലും
കുടുങ്ങാതിരിപ്പാൻ പുറമെയുള്ളവരോടു
നല്ല സാക്ഷ്യം പ്രാപിച്ചുവനും
ആയിരിക്കേണെ.

La Segunda Lectura

1 Timoteo 3:1-7

Leido en malayalam.

Reader

Una lectura de la primera carta de Pablo a Timoteo. Si alguien aspira al cargo de presidir la comunidad, a un buen trabajo aspira. Por eso, el que tiene este cargo ha de ser irreproducible. Debe ser esposo de una sola mujer y llevar una vida seria, juiciosa y respetable. Debe estar siempre dispuesto a hospedar gente en su casa; debe ser apto para enseñar; no debe ser borracho ni amigo de peleas, sino bondadoso, pacífico y desinteresado en cuanto al dinero. Debe saber gobernar bien su casa y hacer que sus hijos sean obedientes y de conducta digna; porque si uno no sabe gobernar su propia casa, ¿cómo podrá cuidar de la iglesia de Dios? Por lo tanto, el dirigente no debe ser un recién convertido, no sea que se llene de orgullo y caiga bajo la misma condenación en que cayó el diablo. También debe ser respetado entre los no creyentes, para que no caiga en deshonra y en alguna trampa del diablo.

Reader

A reading from the first letter of Paul to Timothy.
The saying is sure: whoever aspires to the office of bishop desires a noble task. Now a bishop must be above reproach, married only once, temperate, sensible, respectable, hospitable, an apt teacher, not a drunkard, not violent but gentle, not quarrelsome, and not a lover of money. He must manage his own household well, keeping his children submissive and respectful in every way—for if someone does not know how to manage his own household, how can he take care of God's church? He must not be a recent convert, or he may be puffed up with conceit and fall into the condemnation of the devil. Moreover, he must be well thought of by outsiders, so that he may not fall into disgrace and the snare of the devil.

Silence is kept for a space

Reader

The Word of the Lord.

People

Thanks be to God.

Please stand for the Gospel procession and sing

Se guarda un momento de silencio

Lector

Palabra del Señor.

Pueblo

Demos Gracias a Dios.

Favor de ponerse de pie y cantar durante la procesión del Evangelio

Hymn

Chorus

Heaven is singing for joy, alleluia,
for in your life and in mine is shining the glory of
God.

Refrain

The musical notation consists of two staves of music in common time, treble clef, and a key signature of one flat. The lyrics are written below each staff, alternating between English and Spanish. The first staff starts with '¡A - le - - lu - ya,' followed by 'al - le - lu - ia!' The second staff continues with '¡A - le - - lu - ya,' followed by 'al - le - lu - ia!'

Chorus

Heaven is singing for joy, alleluia,
for in your heart and in mine abides the one love of
our God.

People

Alleluia!

Chorus

Heaven is singing for joy, alleluia,
for your life and mine unite in the love our God

People

Alleluia!

Words and Music: Pablo Sosa, 1958

Himno

Coro

El cielo canta alegría, jaleluya! porque en tu vida y la
mía brilla la gloria de Dios.

Estríbillo

Chorus

Coro

El cielo canta alegría, jaleluya! porque a tu vida y la
mía las une el amore de Dios.

Pueblo

¡Aleluya!

Chorus

El cielo canta alegría, jaleluya! porque tu vida y la mía
proclamarán al Señor.

Pueblo

¡Aleluya!

Gospel Lesson

John 20:19-23

Proclaimed in English and Korean

Deacon

The Holy Gospel of our Savior Jesus Christ according to John.

People

Glory to you, Lord Christ.

When it was evening on that day, the first day of the week, and the doors of the house where the disciples had met were locked for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, “Peace be with you.” After he said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples rejoiced when they saw the Lord. Jesus said to them again, “Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you.” When he had said this, he breathed on them and said to them, “Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained.”

El Santo Evangelio

Juan 20:19-23

Proclamado en inglés y coreano

Diácono

El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según San Juan.

Pueblo

Gloria a ti, Cristo Señor.

Al llegar la noche de aquel mismo día, el primero de la semana, los discípulos se habían reunido con las puertas cerradas por miedo a las autoridades judías. Jesús entró y, poniéndose en medio de los discípulos, los saludó diciendo:—Paz a ustedes! Dicho esto, les mostró las manos y el costado. Y ellos se alegraron de ver al Señor. Luego Jesús les dijo otra vez:—Paz a ustedes! Como el Padre me envió a mí, así yo los envío a ustedes. Y sopló sobre ellos, y les dijo:—Reciban el Espíritu Santo. A quienes ustedes perdonen los pecados, les quedarán perdonados; y a quienes no se los perdonen, les quedarán sin perdonar.

യോഹന്നാൻ 20:19-23

19 ആഴ്വട്ടത്തിന്റെ ഒന്നാം നാൾ
ആയ ആ ദിവസം, നേരംവെകിയപ്പോൾ
ശിഷ്യമാർ ഇരുന്ന സ്ഥലത്തു യൈഹൂദമാരെ
പേടിച്ചു വാതിൽ അടച്ചിരിക്കു യേശു
വന്നു നടവിൽ നിന്മുകൊണ്ടു: നിങ്ങൾക്കു
സമാധാനം എന്നു അവരോടു പറഞ്ഞു.
20 ഇതു പറഞ്ഞിട്ടു അവൻ കയ്യും
പിലാപ്പുവും അവരെ കാണിച്ചു:
കർത്താവിനെ കണ്ടിട്ടു ശിഷ്യമാർ
സന്തോഷിച്ചു.
21 യേശു പിന്നെയും അവരോടു:
നിങ്ങൾക്കു സമാധാനം; പിതാവു എന്നെ
അയച്ചതുപോലെ തൊന്തും
നിങ്ങളെ അയക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.
22 ഇങ്ങനെ പറഞ്ഞേണ്ണം അവൻ
അവരുടെമേൽ ഉള്ള അവരോടു:
പരിശുദ്ധാത്മാവിനെ കൈകൈക്കാർവിൻ.
23 ആരുടെ പാപങ്ങൾ നിങ്ങൾ
മോചിക്കുന്നവോ അവർക്കു
മോചിക്കുപ്പടിരിക്കുന്നു;
ആരുടെ പാപങ്ങൾ നിർത്തുന്നുവോ
അവർക്കു നിർത്തിയിരിക്കുന്നു
എന്നു പറഞ്ഞു.

¶ 성 요한이 전한 거룩한 복음입니다.

(요 20:19-23)

▶ 주님께 영광을 드립니다.

¹⁹ 안식일 다음날 저녁에

제자들은 유다인들이 무서워서 어떤
집에 모여 문을 모두 닫아걸고 있었다.
그런데 예수께서 들어오셔서 그들
한가운데 서시며 "너희에게 평화가
있기를!" 하고 인사하셨다.

²⁰ 그리고 나서 당신의 손과 옆구리를
보여주셨다. 제자들은 주님을 뵙고 너무
기뻐서 어쩔 줄을 몰랐다.

²¹ 예수께서 다시 "너희에게 평화가
있기를! 내 아버지께서 나를 보내주신
것처럼 나도 너희를 보낸다." 하고
말씀하셨다.

²² 이렇게 말씀하신 다음 예수께서는
그들에게 숨을 내쉬시며 말씀을
계속하셨다. "성령을 받아라.

²³ 누구의 죄든지 너희가 용서해 주면
그들의 죄는 용서받을 것이고 용서해
주지 않으면 용서받지 못한 채 남아
있을 것이다."

¶ 이것은 주님의 말씀입니다

▶ 그리스도를 찬미합니다.

Silence is kept for a space

Se guarda un momento de silencio

Deacon

The Gospel of the Lord.

Diácono

El Evangelio del Señor.

People

Praise to you, Lord Christ.

Pueblo

Te alabamos, Cristo Señor.

The Sermon

The Rev. Brenda Husson,
Rector, St. James' Church, New York, NY

Sermón

La Revda. Brenda Husson,
Rectora, St. James' Church, New York, NY

After the Sermon, the Congregation sings a hymn.

Después del Sermón la Congregación canta un himno.

Hymn

Himno

1. Lord, you give the great com - mis - sion: "Heal the
2. Lord, you call us to your ser - vice: "In my
3. Lord, you make the com - mon ho - ly: "This my
4. Lord, you show us love's true mea - sure: "Fa - ther,
5. Lord, you bless with words as - sur - ing; "I am

sick and preach - the word." Lest the church ne -
name bap - tize and teach." That the world may
bod - y, this my blood." Let us all, for
what they do, for - give." Yet we hoard as
with you to the end." Faith and hope and

glect its mis - sion, and the gos - pel go un -
trust your prom - ise, life a - bun - dant meant for
earth's true glo - ry, dai - ly lift life heav - en -
pri - vate trea - sure all that you so free - ly
love re - stor - ing, may we serve as you in -

heard, help us wit - ness to your pur - pose
each, give us all new fer - vor, draw us
ward, ask - ing that the world a - round us
give. May your care and mer - cy lead us
tend and, a - mid the cares that claim us,

Refrain

with re - newed in - teg - ri - ty.
clos - er in com - mun - i - ty.
share your chil - dren's lib - er - ty. } With the Spir - it's
to a just so - ci - e - ty.
hold in mind e - ter - ni - ty.

gifts em - power us for the work of min - is - try.

Words: Jeffrey Rowthorn, 1978, alt.
Tune: "Abbot's Leigh," Cyril Vincent Taylor, 1939

The Examination

All now sit, except the bishop-elect, who stands facing the bishops. The Presiding Bishop addresses the bishop-elect

My sister, the people have chosen you and have affirmed their trust in you by acclaiming your election. A bishop in God's holy Church is called to be one with the apostles in proclaiming Christ's resurrection and interpreting the Gospel, and to testify to Christ's sovereignty as Lord of lords and King of kings.

You are called to guard the faith, unity, and discipline of the Church; to celebrate and to provide for the administration of the sacraments of the New Covenant; to ordain priests and deacons and to join in ordaining bishops; and to be in all things a faithful pastor and wholesome example for the entire flock of Christ.

With your fellow bishops you will share in the leadership of the Church throughout the world. Your heritage is the faith of patriarchs, prophets, apostles, and martyrs, and those of every generation who have looked to God in hope. Your joy will be to follow him who came, not to be served, but to serve, and to give his life a ransom for many.

Are you persuaded that God has called you to the office of bishop?

Answer

I am so persuaded.

The following questions are then addressed to the bishop-elect.

Bishop

Will you accept this call and fulfill this trust in obedience to Christ?

Examen

Ahora todos se sientan, excepto la Obispo electo, que permanece de pie, de cara a los Obispos. El Obispo Consagrante se dirige al Obispo electo

Hermana mía, el pueblo te ha escogido y ha afirmado su confianza en ti, aclamando tu elección. Un Obispo en la santa Iglesia de Dios es llamado a ser uno con los apóstoles en la proclamación de la resurrección de Cristo y la interpretación del Evangelio, y a testificar la soberanía de Cristo como Señor de señores y Rey de reyes.

Estás llamada a guardar la fe, unidad y disciplina de la Iglesia; a celebrar y proveer para la administración de los sacramentos del Nuevo Pacto; a ordenar presbíteros y diáconos, y a unirte en la ordenación de Obispos; y a ser, en todo, una pastora fiel y un ejemplo saludable para todo el rebaño de Cristo.

Con tus hermanos y hermanas Obispos compartirás la dirección de la Iglesia en todo el mundo. Tu herencia es la fe de los patriarcas, profetas, apóstoles y mártires, y de aquéllos en toda generación que con esperanza han buscado a Dios. Tu gozo será seguir a aquél que vino, no para ser servido, sino para servir y para dar su vida en rescate por muchos.

¿Crees verdaderamente que Dios te ha llamado a ser Obispo ?

Respuesta

Así lo creo.

Las siguientes preguntas son dirigidas al Obispo electo.

Obispo

¿Aceptarás este llamado y cumplirás esta responsabilidad en obediencia a Cristo?

Answer

I will obey Christ, and will serve in his name.

Bishop

Will you be faithful in prayer, and in the study of Holy Scripture, that you may have the mind of Christ?

Answer

I will, for he is my help.

Bishop

Will you boldly proclaim and interpret the Gospel of Christ, enlightening the minds and stirring up the conscience of your people?

Answer

I will, in the power of the Spirit.

Bishop

As a chief priest and pastor, will you encourage and support all baptized people in their gifts and ministries, nourish them from the riches of God's grace, pray for them without ceasing, and celebrate with them the sacraments of our redemption?

Answer

I will, in the name of Christ, the Shepherd and Bishop of our souls.

Bishop

Will you guard the faith, unity, and discipline of the Church?

Answer

I will, for the love of God.

Bishop

Will you share with your fellow bishops in the government of the whole Church; will you sustain your fellow presbyters and take counsel with them; will you guide and strengthen the deacons and all others who minister in the Church?

Respuesta

Obedeceré a Cristo y serviré en su nombre.

Obispo

¿Serás fiel en la oración y en el estudio de las Sagradas Escrituras, para que tengas la mente de Cristo?

Respuesta

Así lo haré, porque él es mi auxilio.

Obispo

¿Proclamarás e interpretarás valerosamente el Evangelio de Cristo, iluminando las mentes y despertando las conciencias de tu pueblo?

Respuesta

Así lo haré, con el poder del Espíritu.

Obispo

Como principal sacerdote y pastora, ¿alentará y sustentarás a todos los bautizados en sus dones y ministerios? ¿Los nutrirás con las riquezas de la gracia de Dios? ¿Orarás por ellos sin cesar y celebrarás con ellos los sacramentos de nuestra redención?

Respuesta

Así lo haré en nombre de Cristo, Pastora y Obispo de nuestras almas.

Obispo

¿Guardarás la fe, unidad y disciplina de la Iglesia?

Respuesta

Así lo haré, por el amor de Dios.

Obispo

¿Compartirás con tus hermanos y hermanas Obispos el gobierno de toda la Iglesia? ¿Sustentarás a tus hermanos y hermanas presbíteros y actuarás en consejo con ellos? ¿Guiarás y fortalecerás a los diáconos y a todos cuantos ministran en la Iglesia?

Answer

I will, by the grace given me.

Bishop

Will you be merciful to all, show compassion to the poor and strangers, and defend those who have no helper?

Answer

I will, for the sake of Christ Jesus.

All stand. The Presiding Bishop then says

Carlye, through these promises you have committed yourself to God, to serve his Church in the office of bishop. We therefore call upon you, chosen to be a guardian of the Church's faith, to lead us in confessing that faith.

Bishop-elect

We believe in one God.

Then all say together

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord,
Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God,
Light from Light,
true God from true God, begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.

For us and for our salvation he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit he became incarnate from
the Virgin Mary, and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;

Respuesta

Así lo haré, por la gracia que me es dada.

Obispo

¿Serás misericordiosa o con todos? ¿Mostrarás compasión a los pobres y a los extranjeros, y defenderás a los desvalidos?

Respuesta

Así lo haré, por el amor de Cristo Jesús.

Todos de pie. El Obispo Consagrante dice entonces

Carlye, por estas promesas te has comprometido con Dios, para servir a su Iglesia como Obispo. Por tanto, te pedimos que, escogida para ser guardiana de la fe de la Iglesia, nos dirijas en la confesión de dicha fe.

Obispo electa

Creemos en un solo Dios.

Todos juntos se dice

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor,

Jesucristo,

Hijo único de Dios,

nacido del Padre antes de todos los siglos:

Dios de Dios,

Luz de Luz,

Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado,

no creado, de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;

que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la
Virgen, y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio
Pilato:

he suffered death and was buried.

On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshipped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come.
Amen.

padeció y fue sepultado.

Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.

De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro.

Amén.

The Consecration of the Bishop

All continue to stand, except the bishop-elect, who kneels before the Presiding Bishop. The other bishops stand to the right and left of the Presiding Bishop.

The hymn Veni Sancte Spiritus is sung, as the People sing this response.

Ve - ni San - cte Spi - ri - tus.

Consagración de la Obispo

Todos permanecen de pie, excepto la Obispo electa que se arrodilla delante del Obispo Consagrante. Los demás Obispos se sitúan a la derecha e izquierda del Obispo Consagrante.

El himno Veni Sancte Spiritus se canta, mientras el Pueblo canta esta respuesta

A period of silent prayer follows, the people still standing.

The Presiding Bishop then begins this Prayer of Consecration.

God and Father of our Lord Jesus Christ, Father of mercies and God of all comfort, dwelling on high but having regard for the lowly, knowing all things before they come to pass: We give you thanks that from the beginning you have gathered and prepared a people to be heirs of the covenant of Abraham, and have raised up prophets, kings, and priests, never leaving your temple untended. We praise you also that from the creation you have graciously accepted the ministry of those whom you have chosen.

Sigue un período de oración en silencio, mientras el pueblo permanece de pie.

El Obispo Consagrante comienza esta Oración de Consagración:

Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, Padre de misericordias y Dios de todo consuelo, que moras en lo alto pero velas por los humildes, y que conoces todas las cosas antes de que acontezcan: Te damos gracias porque desde el principio has congregado y preparado un pueblo para ser heredero del pacto de Abrahán, y has levantado profetas, reyes y sacerdotes, sin dejar jamás tu templo desatendido. Te alabamos también porque desde la creación has aceptado bondadosamente el ministerio de aquéllos que tú has elegido.

The Presiding Bishop and other Bishops now lay their hands upon the head of the bishop-elect, and say together
Therefore, Father, make Carlye a bishop in your Church. Pour out upon her the power of your princely Spirit, whom you bestowed upon your beloved Son Jesus Christ, with whom he endowed the apostles, and by whom your Church is built up in every place, to the glory and unceasing praise of your Name.

The Presiding Bishop continues

To you, O Father, all hearts are open; fill, we pray, the heart of this your servant whom you have chosen to be a bishop in your Church, with such love of you and of all the people, that she may feed and tend the flock of Christ, and exercise without reproach the high priesthood to which you have called her, serving before you day and night in the ministry of reconciliation, declaring pardon in your Name, offering the holy gifts, and wisely overseeing the life and work of the Church. In all things may she present before you the acceptable offering of a pure, and gentle, and holy life; through Jesus Christ your Son, to whom, with you and the Holy Spirit, be honor and power and glory in the Church, now and for ever.

The People in a loud voice respond
Amen.

The new bishop is now vested according to the order of bishops.

The pastoral staff is presented by the Tenth Bishop of Newark, saying

Bishop

On behalf of the people and clergy of the Diocese of Newark, I give into your hands this pastoral staff. May Christ the Good Shepherd uphold you and sustain you as you carry it in his name.

El Obispo Consagrante y otros Obispos ahora imponen las manos sobre ella cabeza de la Obispo electo, y dicen al unísono

Por tanto, Padre, haz a Carlye un Obispo en tu Iglesia. Detrama sobre ella, el poder de tu noble Espíritu, el cual conferiste a tu amado Hijo Jesucristo, con el cual él dotó a los apóstoles, y por el cual tu Iglesia se edifica en todo lugar, para gloria e incesante alabanza de tu Nombre.

El Obispo Consagrante continua

A ti, oh Padre, todos los corazones están manifiestos; te imploramos que llenes el corazón de ésta tu sierva a quien has escogido para ser Obispo en tu Iglesia, de un amor tal hacia ti y hacia todo el pueblo, que apaciente y cuide al rebaño de Cristo, y ejerza sin reproche el sumo sacerdocio al cual tú le has llamado, sirviendo en tu presencia día y noche en el ministerio de la reconciliación, absolviendo en tu Nombre, ofreciendo los dones santos, y velando sabiamente por la vida y obra de la Iglesia. Concede que, en todo, presente ante ti la ofrenda aceptable de una vida pura, apacible y santa; por Jesucristo tu Hijo, a quien contigo y el Espíritu Santo sea honor, potestad y gloria en la Iglesia, por los siglos de los siglos.

El Pueblo en voz alta responde
Amén.

Ahora, la nueva Obispo es revestida de acuerdo con su orden.

El báculo es presentado por el Décimo Obispo de Newark, diciendo

Obispo

En nombre del pueblo y clero de la diócesis de Newark te entrego este báculo. Que Cristo, el Buen Pastor, te sostenga cuando lo lleves en Su nombre.

People

Amen.

A Bible is brought from the Altar and held before the new Bishop, who, laying a hand upon it, takes the following oath.

Bishop

I, Carlye Hughes, Bishop in the Church of God, now duly invested and acknowledged as Bishop of this Diocese receive this pastoral staff at your hands as a token of my jurisdiction and of your recognition, and do solemnly promise that I will observe, and to the utmost of my power fulfill, the responsibilities and obligations of this office, striving in all things to be a faithful shepherd to the flock of Christ. So help me God.

People

Amen.

A Bible is presented with these words.

Receive the Holy Scriptures. Feed the flock of Christ committed to your charge, guard and defend them in his truth, and be a faithful steward of his holy Word and Sacraments.

Pueblo

Amén.

Se trae una Biblia del Altar y se lleva a cabo ante el nuevo Obispo, quien, poniéndole mano, hace el siguiente juramento.

Obispo

Yo, Carlye Hughes, Obispo en la iglesia de Dios, debidamente investida y reconocida como Obispo de esta diócesis recibo este báculo de sus manos como señal de mi jurisdicción y de su reconocimiento, y solemnemente prometo que observaré y, con todas mis fuerzas, cumpliré las responsabilidades y obligaciones de este oficio, esforzándome en todo para ser una pastora fiel al pueblo de Cristo. Que Dios me ayude

Pueblo

Amén.

Se le entrega una Biblia con las siguientes palabras.

Recibe las Sagradas Escrituras. Apacienta el rebaño de Cristo encomendado a tu cuidado, guárdalo y defiéndelo en su verdad, y sé un fiel mayordomo de su santa Palabra y Sacramentos.

The Investiture

The Presiding Bishop says

My sister, you have been recognized as a bishop of the Church and as bishop of this Diocese. Now I, Michael Curry, by the authority committed to me, and with the consent of those who have chosen you, do invest you, Carlye Hughes, as Bishop of the Diocese of Newark, with all the temporal and spiritual rights and responsibilities that pertain to that office; in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*People
Amen.*

The Presiding Bishop presents to the people their new bishop.

The Clergy and People offer their acclamation and applause.

La Investidura

El Obispo Consagrante dice

Mi hermana, has sido reconocida como Obispo de la Iglesia y como Obispo de esta diócesis. Ahora yo, Michael Curry, por la autoridad conferida en mí, y con el consentimiento de quienes te han elegido, te investo a ti, Carlye Hughes, como Obispo de Newark, lo cual trae consigo todas las responsabilidades y derechos temporales y espirituales que conlleva ese oficio; en el Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo.

*Pueblo
Amén.*

El Obispo primado que preside presenta al pueblo su nuevo Obispo.

El clero y el pueblo ofrecen su aclamación y aplauso.

The Peace

The new Bishop then says

My brothers and sisters, the peace of the Lord be always with you.

*People
And also with you.*

The Presiding Bishop and other Bishops greet the new bishop. The People greet one another.

The new Bishop also greets members of the clergy, family members, and the congregation.

La Paz

La nueva Obispo entonces repite

Mis hermanas y hermanos, la paz del Señor siempre sea con ustedes.

*Pueblo
Y con tu espíritu.*

El Obispo Consagrante y los otros Obispos saludan a la nueva Obispo. El Pueblo se saluda mutuamente.

La nueva Obispo también saluda a otros miembros del clero, a su familia y a la congregación.

WELCOME AND ANNOUNCEMENTS

BIENVENIDA Y ANUNCIOS

The offering from today's service is designated for the Alleluia Fund.

Checks can be made payable to the Diocese of Newark.



e-giving.dicocesefnewark.org

La ofrenda del servicio de hoy está destinada para el fondo Alleluia Fund.

Favor escribir los cheques a nombre de: Diocese of Newark.

The Holy Communion

The new Bishop begins the offertory with a sentence from the Holy Scripture.

Anthem

O how amiable are thy dwellings thou Lord of hosts!
My soul hath a desire and longing to enter into the courts of the Lord.

My heart and my flesh rejoice in the living God.
Yea, the sparrow hath found her an house,
and the swallow a nest where she may lay her young;
even thy altars, O Lord of hosts, my King and my God.

Blessed are they that dwell in thy house,
they will be always praising thee.
The glorious Majesty of the Lord our God be upon us,
prosper thou the work of our hands upon us.
O prosper thou our handywork.

*O God, our help in ages past,
Our hope for years to come,
Our shelter from the stormy blast,
And our eternal home.*

La Santa Comunión

La nueva obispo comienza el Ofertorio con una sentencia de las Sagradas Escrituras.

Antifona

Cuán hermoso es tu santuario, Señor todopoderoso!
¡Con qué ansia y fervor
deseo estar en los atrios de tu templo!
¡Con todo el corazón canto alegre al Dios de la vida!
Aun el gorrión y la golondrina hallan lugar en tus altares donde hacen nidos a sus polluelos,
oh Señor todopoderoso, Rey mío y Dios mío.

¡Felices los que viven en tu templo
y te alaban sin cesar!
Que la bondad del Señor, nuestro Dios, esté sobre nosotros.
¡Afirma, Señor, nuestro trabajo!

*¡Afirma, sí, nuestro trabajo!
Nuestra esperanza y protección
y nuestro eterno hogar
Has sido, eres y serás tan solo tú, Señor*

*Text: Psalm 84.1-4, 90:17; Isaac Watts
Music: Ralph Vaughan Williams*

Hymn

Himno

1. Womb of life, and source of be - ing, home of ev - ery rest - less heart,
2. Word in flesh, our broth - er Je - sus, born to bring us sec - ond birth,
3. Brood-ing Spir - it, move a - mong us; be our part - ner, be - our friend.
4. Moth - er, Broth - er, ho - ly Part - ner; Fa - ther, Spir - it, On - ly Son:

in your arms the worlds a - wak - ened; you have loved us from the start.
you have come to stand be - side us, know - ing weak - ness, know - ing earth.
When our mem - ory fails, re - mind us whose we are, what we - in - tend.
we would praise your name for ev - er, one - in - three, and three - in - one.

We, your chil - dren, gath - er 'round you, at the ta - ble you - pre - pare.
Priest who shares our hu - man strug - gles, Life of Life, and Death of Death,
La - bor with us, aid the birth - ing of the new world yet - to be,
We would share your life, your pas - sion, share your word of world made new,

Shar - ing stor - ies, tears, and laugh - ter, we are nur - tured by your care.
Ris - en Christ, come stand a - mong - us, send the Spir - it by your breath.
Free of ser - vant, lord, and mas - ter, free for love and u - ni - ty.
Ev - er sing - ing, ev - er prais - ing, one will all, and one with you.

Text: Ruth C. Duck, 1990, alt.

Tune: "Hyfrydol," Rowland Hugh Pritchard, 1831

The Great Thanksgiving

Bishop

The Lord be with you.

People

And also with you.

Bishop

Lift up your hearts.

People

We lift them to the Lord.

Bishop

Let us give thanks to the Lord our God.

People

It is right to give God thanks and praise.

Bishop

It is truly right, and good and joyful, to give you thanks, all-holy God, source of life and fountain of mercy.

Through the great shepherd of your flock, Jesus Christ our Lord; who after his resurrection sent forth his apostles to preach the Gospel and to teach all nations; and promised to be with them always, even to the end of the ages.

Therefore, joining with Angels and Archangels and with the faithful of every generation, we lift our voices with all creation as we sing:

La Gran Plegaria Eucarística

Obispo

El Señor sea con ustedes.

Pueblo

Y con tu espíritu.

Obispo

Elevemos los corazones.

Pueblo

Los elevamos al Señor.

Obispo

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo

Es justo darle gracias y alabanza.

Obispo

Es verdaderamente digno, justo y de nuestro deber, que en todos tiempos y en todos lugares, te demos gracias, oh Señor, Santo Padre, Omnipotente, Eterno Dios.

Por el gran pastor de tu rebaño, nuestro Señor Jesucristo; quien, después de su resurrección, envió a sus apóstoles a predicar el Evangelio y enseñar a todas las naciones; y prometió estar con ellos siempre, hasta el fin de los siglos.

Por tanto, con Ángeles y Arcángeles, y con toda la compañía del cielo, alabamos y magnificamos tu glorioso Nombre, ensalzándote siempre y cantando:

San - to, san - to, san-to, mi cor - a - zon te a - do - ra! Mi
Ho - ly, ho - ly, ho - ly, my heart, my heart a - dores you! My
cor - a - zon te sa - be de - cir: san - to e - res Se - ñor.
heart is glad to say the words: you are ho - ly, Lord.

Words: Traditional text

Tune: Unknown, arr. Pablo Sosa

Bishop

Blessed are you, gracious God, creator of the universe and giver of life. You formed us in your own image and called us to dwell in your infinite love. You gave the world into our care that we might be your faithful stewards and show forth your bountiful grace.

But we failed to honor your image in one another and in ourselves; we would not see your goodness in the world around us; and so we violated your creation, abused one another, and rejected your love. Yet you never ceased to care for us, and prepared the way of salvation for all people.

Through Abraham and Sarah you called us into covenant with you. You delivered us from slavery, sustained us in the wilderness, and raised up prophets to renew your promise of salvation. Then, in the fullness of time, you sent your eternal Word, made mortal flesh in Jesus. Born into the human family, and dwelling among us, he revealed your glory. Giving himself freely to death on the cross, he triumphed over evil, opening the way of freedom and life.

Obispo

Bendito eres tú, Dios de bondad, creador del universo y dador de la vida. Nos formaste a tu propia imagen y nos llamaste a vivir en tu amor infinito. Nos encomendaste el mundo para que fuéramos tus fieles mayordomos y para que manifestáramos tu gracia abundante.

Pero dejamos de honrar tu imagen en el prójimo y en nosotros mismos; no supimos ver tu bondad en el mundo que nos rodea; y así profanamos a tu creación, nos abusamos unos de otros, y rechazamos tu amor. Pero tú nunca dejaste de cuidarnos, y preparaste el camino de salvación para todos los pueblos.

A través de Abraham y Sara nos llamaste a un pacto contigo. Nos libraste de la esclavitud, nos sostuviste en el desierto y llamaste a los profetas para renovar tu promesa de salvación. Entonces, en la plenitud de los tiempos, enviaste a tu Palabra eterna, hecha carne en Jesús. Nacido en la familia humana, morando entre nosotros, él reveló tu gloria. Se entregó a la muerte en cruz, triunfó sobre el mal, y abrió el camino de la libertad y la vida.

On the night before he died for us, Our Savior Jesus Christ took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his friends, and said: "Take, eat: This is my Body which is given for you. Do this for the remembrance of me."

As supper was ending, Jesus took the cup of wine, and when he had given thanks, he gave it to them, and said: "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is poured out for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Bishop and People

En la víspera de su muerte por nosotros, Nuestro Salvador Jesucristo tomó pan, y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo:
"Tomen y coman. Este es mi Cuerpo entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío."

Después de la cena, Jesús tomó el cáliz, y dándote gracias, se lo entregó y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, Sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Obispo y Pueblo
Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.

Christ has died, Christ has risen,
Christ will come again. Christ has died,
Christ is risen, Christ will come again.

rit.

Creation Mass, Marty Haugen

Bishop

Remembering his death and resurrection, we now present to you from your creation this bread and this wine. By your Holy Spirit may they be for us the Body and Blood of our Savior Jesus Christ. Grant that we who share these gifts may be filled with the Holy Spirit and live as Christ's Body in the world. Bring us into the everlasting heritage of your daughters and sons, that with all your saints, past, present, and yet to come, we may praise your Name for ever.

Through Christ and with Christ and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, to you be honor, glory, and praise, for ever and ever.

Obispo

Recordando su muerte y resurrección, te presentamos ahora de tu creación este pan y este vino. Que por medio de tu Santo Espíritu sean para nosotros el Cuerpo y la Sangre de nuestro Salvador Jesucristo. Concede que quienes compartimos estos dones seamos llenos del Espíritu Santo y que vivamos como el Cuerpo de Cristo en el mundo. Llévanos a la herencia eterna de tus hijas e hijos, para que con tus santos, pasados, presentes y futuros, alabemos tu Nombre eternamente.

Por Cristo, con Cristo, y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo tuyos sean el honor, la gloria y la alabanza ahora y por siempre.

A - men, a - men, a - men!

A - men, a - men, a - men!

Creation Mass, Marty Haugen

Bishop

And now, as our Savior has taught us, we are bold to say (*in the language that brings us closest to God*).

Obispo

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó (*en el lenguaje que nos acerque más a Dios*).

People and Bishop

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.

And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, and the power,
and the glory,
for ever and ever.
Amen.

Obispo y Pueblo

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos a los que nos
ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre.
Amén.

The Breaking of the Bread

Fracción del Pan

Refrain

Taste and see, taste and see the good - ness of the
Lord. O taste and see, taste and see the
good - ness of the Lord, of the Lord.

Verses

1. I will bless the Lord at all times.
2. Glo - ri - fy the Lord with me.
3. Wor - ship the Lord, all you peo - ple.

Praise shall al - ways be on my lips;
To - geth-er let us all praise God's name.
You'll want for noth-ing if you ask.

my soul shall glo - ry in the Lord
I called the Lord who an - swered me;
Taste and see that the Lord is good;

D.C.
for God has been so good to me.
from all my troub-les I was set free.
in God we need put all our trust.

Words: Psalm 34, arr. James E. Moore Jr., 1992
Music: James E. Moore Jr., 1992

Facing the people, the Bishop says the following Invitation
The Gifts of God for the People of God. Take them
in remembrance that Christ died for you, and feed on
him in your hearts by faith, with thanksgiving.

*Please follow the Ushers' directions as you come to receive
Holy Communion. In addition to consecrated Bread and
Wine, consecrated grape juice and gluten-free hosts will be
available at a station on each tier; ask an Usher if you are
unsure at which station to receive Holy Communion with
grape juice and/or gluten-free hosts.*

Hymn

1 Let all mor - tal flesh keep . si - lence, and with fear and
2 King of kings, yet born of Ma - ry, as of old on
trem - bling stand; pon - der noth - ing earth - ly -
earth he stood, Lord of lords in hu - man
mind - ed, for with bless - ing in his hand
ves - ture, in the Bo - dy and the Blood
Christ our God to earth de - scend - eth,
he will give to all the faith ful
our full hom - age to de - mand.
his own self for heaven - ly food.

3. Rank on rank the hosts of heaven
spreads its vanguard on the way,
As the Light of Light descendeth
from the realms of endless day,
That the powers of hell may vanish
as the darkness clears away .

*De cara al pueblo, la Obispo hace la siguiente Invitación
Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos
en memoria de que Cristo murió por ustedes, y
aliméntense de él en sus corazones, por fe y con
agradecimiento.*

*Por favor de seguir las indicaciones de las personas que
reciben y sientan a los invitados para recibir la Sagrada
Comunión. Estaciones con Jugo de Uva y Eucaristía
sin-gluten Sagrada estarán disponibles en cada nivel. Las
personas que reciben y sientan los puenden dirigir a la
estación apropiada.*

Himno

4. At his feet the six-winged seraph;
 cherubim with sleepless eye,
 Veil their faces to the Presence
 as with ceaseless voice they cry,
 "Alleluia, alleluia!
 Alleluia, Lord Most High!"

*Text: Liturgy of St James, para. Gerald Moultrie, 1864
 Tune: "Picardy," French melody, 17th century*

Anthem

Come Lord, and cover me with the night.
 Spread your grace over us,
 when the night is cold and dark.
 Your promises are more than the stars in the sky.
 Your mercy is deeper than the night.
 Lord, we wait for you,
 day and night we wait for you.

*Text: Traditional Prayer from Ghana
 Tune: Andrea Ramsey, 2009*

Antifona

Ven, Señor, y cúbreme con la noche.
 Extiende tu gracia sobre nosotros,
 cuando la noche es fría y oscura.
 Tus promesas son más que las estrellas en el cielo.
 Tu misericordia es más profunda que la noche.
 Señor, nosotros te esperamos
 día y noche nosotros te esperamos.

Hymn

1. O - so - sō, — o - so - sō, pyong - hwa - ūi — im - gūm
 오 소 서, — 오 소 서, 평 화 의 임 금
 2. O - so - sō, — o - so - sō, sa - rang - ūi — im - gūm
 오 소 서, — 오 소 서, 사 랑 의 임 금
 1. Come now, O — Prince of peace, make us one — bod - y,
 2. Come now, O — God of love, make us one — bod - y,

u - ri - ga — han - mom i - ru - ge ha - so - sō.
 우 리 가 한 몸 이 루 게 하 소 서
 u - ri - ga — han - mom i - ru - ge ha - so - sō.
 우 리 가 한 몸 이 루 게 하 소 서
 come, O Lord Je sus, re - con - cile your peo - ple.
 come, O Lord Je sus, re - con - cile your peo - ple.

*Words: Geonyong Lee, para. Marion Pope, alt., 1990
 Tune: "Ososo," Geonyong Lee, 1990*

Himno

Anthem

God, you enfold me,
God, you surround me,
God, be in my feasting,
O God be in my thirsting,
God be in my thinking
God be in my speaking,
God, be in my watching,
God, be in my waiting,
God be in my heart,
God be in my soul.

God, you protect me,
God, be in my sleeping,
O God, be in my waking,
God, be in my grieving,
God, be in my gladness,
God, be in my longing,
God be in my hoping,
God, be in my life,
God, be my eternal home.

*Text: Ancient Celtic Prayer, adapt. Hal H. Hopson
Music: Melody by Giulio Caccini, arr. Hal H. Hopson, 2012*

Antifona

Dios, tú me envuelves,
Dios, tú me rodeas,
Dios, estas en mi banquete,
Oh Dios estas en mi sed,
Dios estas en mi pensamiento
Dios estas en mi hablar,
Dios, estas en mi vigilia,
Dios, estas en mi espera,
Dios estas en mi corazón,
Dios estas en mi alma

Dios, tu me proteges,
Dios, estas en mi dormir,
Oh Dios, estas en mi despertar,
Dios, estas en mi duelo,
Dios, estas en mi alegría,
Dios, estas en mi anhelo,
Dios estas en mi esperanza,
Dios, estas en mi vida,
Dios, sé mi hogar eterno.

Anthem

This is the day that the Lord has made:
I will rejoice and be glad in it.
Enter his gates with thanksgiving,
Into His courts with praise.
I will rejoice and be glad.
Hallelujah.

*Text: Gerald T. Smith, based on the Psalms
Music: Gerald T. Smith, transcribed by David Griffiths, 2000*

Antifona

Este es el día que el Señor ha hecho:
Me regocijaré y me alegraré en él.
Entra a sus puertas con acción de gracias,
Dentro de sus cortes con alabanza.
Me regocijaré y me alegraré.
Aleluya.

Hymn

Himno

The musical score consists of three staves of music. The top staff is in treble clef, G major, and common time (indicated by a '2'). The middle staff is in bass clef, C major, and common time. The bottom staff is in bass clef, F major, and common time. The lyrics are written below each staff, corresponding to the musical phrases. The lyrics are:

1. I have de - cid - ed to fol - low Je - sus,
2. Though no one join me, still I will fol - low,
3. The world be - hind me, the cross be - fore me,

1. — I have de - cid - ed to fol - low Je - sus,
2. — Though no one join me, still I will fol - low,
3. — The world be - hind me, the cross be - fore me,

1. — I have de - cid - ed to fol - low Je - sus,
2. — Though no one join me, still I will fol - low,
3. — The world be - hind me, the cross be - fore me,

— No turn - ing back, no turn - ing back!
(no turn - ing back,)

Words: Ascribed to an Indian Prince; as sung in Garo, Assam
Music: Indian Folk Melody; arr. Norman Johnson

Hymn

Himno

Estrofas/Verses

1. Tú has ve - ni - do a la o - ri - lla,
 2. Tú sa - bes bien lo que ten - go;
 3. Tú ne - ce - si - tas mis ma - nos,
 4. Tú, pes - ca - dor de o - tros la - gos,
 1. Lord, you have come to the sea shore,
 2. Lord, see my goods, my pos - ses - sions;
 3. Lord, take my hands and di - rect them.
 4. Lord, as I drift on the wa - ters,

1. no has bus - ca - do nia sa - bios nia ri - cos; —
 2. en mi bar - ca no hay o - ro nies - pa - das, —
 3. mi can - san - cio que a o - tros des - can - se, —
 4. an - siaje - ter - na de al - mas que es-pe - ran, —
 1. nei - ther search-ing for the rich nor the wise, —
 2. in my boat you find no pow - er, no wealth. —
 3. Help me spend my - self in seek - ing the lost, —
 4. be the rest - ing place of my rest - less heart, —

1. tan só - lo quie - res que yo te si - ga.
 2. tan só - lo re - des y mi tra - ba - jo.
 3. a - mor que quie - ra se - guir a - man - do.
 4. a - mi - go bue - no, que a - sí me illa - mas.
 1. de - sir - ing on - ly that I should fol - low.
 2. Will you ac - cept, then, my nets and la - bor?
 3. re - turn - ing love for the love you gave me.
 4. my life's com - pan - ion, my friend and ref - uge.

Estrillo/Refrain

Se - ñor, me has mi - ra - do a los o - jos, —
 O, Lord, with your eyes set up - on me, —

son - ri - en - do has di - cho mi nom - bre, —
 gent - ly smil - ing, you have spo - ken my name; —

en la a - re - na he de - ja - do mi bar - ca, —
 all I longed for I have found by the wa - ter, —

jun - to a ti bus - ca - ré o - tro mar. —
 at your side, I will seek oth - er shores. —

Words: Cesáreo Gabaraín (1936-1991), alt. trans. Madeleine F. Marshall, alt.

Music: Pescador, Cesáreo Gabaraín (1936-1991), alt. harm. Skinner Chávez-Melo (1944-1992)

After Communion

As able, all stand

*The former Bishop of the Diocese of Newark
leads the prayer.*

Bishop

Let us pray in our own languages.

All

Almighty Father, we thank you for feeding us with the holy food of the Body and Blood of your Son, and for uniting us through him in the fellowship of your Holy Spirit.

We thank you for raising up among us faithful servants for the ministry of your Word and Sacraments. We pray that Carlye may be to us an effective example in word and action, in love and patience, and in holiness of life.

Grant that we, with her, may serve you now, and always rejoice in your glory; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

Amen.

Después de la Comunión

Favor de ponerse de pie

*El Obispo anterior de la Diócesis de Newark
comienza la oración.*

Obispo

Oremos en nuestro propio lenguaje.

Todos

Padre todopoderoso, te damos gracias porque nos has nutrido con el santo alimento del Cuerpo y Sangre de tu Hijo, y nos unes, por medio de él, en la comunión de tu Santo Espíritu.

Te damos gracias porque levantas entre nosotros siervos fieles para el ministerio de tu Palabra y Sacramentos. Te suplicamos que Carlye sea para nosotros un ejemplo eficaz en palabra y obra, en amor y paciencia, y en santidad de vida.

Concede que, junto con ella, te sirvamos ahora, y que siempre nos gocemos en tu gloria; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

Closing Hymn

Himno Final

Introduction

The musical score consists of three staves of music in G clef, 2/4 time, and B-flat key signature. The first staff begins with a dotted half note followed by eighth notes. The second staff starts with a dotted half note followed by eighth notes. The third staff begins with a dotted half note followed by eighth notes. The lyrics are as follows:

1 Lift ev - ery voice and sing till earth and hea - ven ring, ring with the
2 Ston - y the road we trod, bit - ter the chas-tening rod, felt in the
3 God of our wea - ry years, God of our si - lent tears, thou who hast

har - mon - ies of lib - er - ty. Let our re - joic - ing rise
days when hope un - born had died; yet, with a stead - y beat,
brought us thus far on the way; thou who hast by thy might

high as the lis - tening skies; let it re - sound loud as the
have not our wea - ry feet come to the place for which our
led us in - to the light; keep us for ev - er in the



roll - ing sea. Sing a song full of the faith that the dark past has
par - ents sighed? We have come o - ver a way that with tears has been
path, we pray. Lest our feet stray from the pla - ces, our God, where we



taught us; sing a song full of the hope that the pres-ent has
wa - tered; we have come, tread-ing our path through the blood of the
met thee; lest, our hearts drunk with the wine of the world, we for -



br - ought us; fac - ing the ris - ing sun of our new
slaugh - tered, out from the gloom - y past, till now we
get thee; sha-dowed be - neath thy hand may we for



day be - gun, let us march on, till vic - to - ry is won.
 stand at last where the white gleam of our bright star is cast.
 ev - er stand, true to our God, true to our na - tive land.

Words: James Weldon Johnson, 1921

Music: Rosamond Johnson, 1921

The new Bishop blesses the people.

People

Amen.

Deacon

Let us go forth in the Name of Christ.

Alleluia, alleluia.

People

Thanks be to God.

Alleluia, alleluia.

La nueva Obispo bendice al pueblo.

Pueblo

Amén.

Diácono

Salgamos en el nombre de Cristo,

Alleluia, alleluia.

Pueblo

Demos gracias a Dios,

Alleluia, alleluia.

Postlude

Grand chœur dialogué

Music Eugène Gigout

Postludio

Grand chœur dialogué

Music Eugène Gigout

MINISTERS OF THE LITURGY

MINISTROS DE LA LITURGÍA

CONSECRATING BISHOPS

The Most Reverend Michael B. Curry

The Right Reverend DeDe Duncan-Probe, Bishop of the Diocese of Central New York

The Right Reverend J. Scott Mayer, Bishop of the Diocese of Northwest Texas and Provisional Bishop of the Diocese of Fort Worth

ADDITIONAL CONSECRATING BISHOPS

The Right Reverend C. Barbara Harris, Bishop Suffragan of the Diocese of Massachusetts (retired)

The Right Reverend Mark M. Beckwith, Bishop of the Diocese of Newark

The Right Reverend Jennifer Baskerville-Burrows, Bishop of the Diocese of Indianapolis

Participating Bishops in Communion with the Episcopal Church

The Rt. Rev. M. Blair Couch, Bishop of the Northern Province of the Moravian Church in America

The Rev. Erik Gronberg, PhD, Bishop of the Northern Texas - Northern Louisiana Synod of the Evangelical Lutheran Church in America

READERS OF THE TESTIMONIALS

The Certificate of Election

Mr. John A. King,
Secretary of Convention

Testimony of the Election

Diane Sammons, Esq.,
Chancellor of the Diocese

The Evidence of Ordination

The Rev. Jerry Racioppi and Ms. Michele Simon,
Co-chairs Search/Nominating Committee

The Consents of the Standing Committees

The Rev. Joseph Harmon, Esq.,
President of the Standing Committee

The Consents of the Bishops

The Rt. Rev. William H. Stokes,
Bishop of the Diocese of New Jersey

THE REGISTRAR

The Rev. Canon Michael Barlowe

THE LITANIST
Mr. Timothy Mannion

THE READER OF THE HEBREW SCRIPTURES
Ms. Ellen Holland, Trinity Episcopal Church, Fort Worth, Texas

THE READER OF THE NEW TESTAMENT
Ms. Mariam Jacob, St. Paul's & Resurrection, Wood-Ridge

THE READERS OF THE HOLY GOSPEL
The Rev. Deacon Deborah Rucki Drake, The Rev. Paul Y. Yoon

THE PREACHER
The Rev. Brenda Husson, St. James' Church, Manhattan

DEACONS AT THE TABLE
The Venerable Christine L. McCloud,
The Venerable Peter Jackson,
The Venerable Diane Riley

THE CHAPLAIN TO THE BISHOP-ELECT
The Rev. Jerry Racioppi

THE CHAPLAIN TO THE PRESIDING BISHOP
The Rev. Canon E. Mark Stevenson

THE CHAPLAIN TO THE X BISHOP OF NEWARK
The Rev. Canon Greg Jacobs

PRESENTERS OF THE BISHOP-ELECT

Mr. David R. Smedley, Spouse of the Bishop-elect

Dr. Robin Hughes, Sister of the Bishop-elect

Mr. Robert Hughes, Jr., Brother of the Bishop-elect

Mr. Victor Mashburn, Trinity Episcopal Church, Fort Worth, Texas

Mr. Anthony Briggs - Cross Roads Camp & Retreat Center Executive Director, Port Murray, NJ

Mr. Patrick Desormes, General Convention Youth Delegation

The Rev. Sister Eleanor Francis, Mother Superior, St. John Baptist Convent, Mendham, NJ

Ms. Sunhwan Spriggs – Tutor, All The Way Up Education Center, Newark, NJ.

PRESENTERS OF THE EPISCOPAL GIFTS

Chasuble and Stole gifted by the Community of Deacons - Diocese of Newark,

presented by The Venerable Peter Jackson and The Venerable Christine L. McCloud

Pectoral Cross gifted by The Standing Committee - Diocese of Fort Worth,

presented by The Rev. Canon Janet Waggoner and Ms. Katie Sherrod

Episcopal Ring gifted by Diocese of Newark Clergy,

presented by The Rev. John Rollins and The Rev. Deacon Nancy Hansen

Crozier gifted by Trinity Episcopal Church, Ft. Worth Texas,

presented by Ms. Christa McClary

Rochet & Chimere gifted by Diocese of Newark Chapter of Union of Black Episcopalians,

presented by Ms. Lorraine Jones

Cope and Mitre gifted by The Oasis of the Diocese of Newark,

presented by Mr. John Simonelli and The Rev. Dr. Elizabeth Kaeton

Diocesan Crozier

presented by The Rt. Rev. Mark Beckwith

The Bible

presented by The Most Reverend Michael Bruce Curry

Gifts given but not presented as part of the service:

Mitre Bag

gifted by the Diocesan Staff of the Diocese of Fort Worth

Chasuble

gifted by the Episcopal Bishops of African Descent

Mitre

gifted by the Union of Black Episcopalians – National

MINISTER OF CEREMONIES

The Rev. Willie J. Smith

DIRECTOR OF MUSIC

Mr. Mark A. Trautman

ASSISTING

Ms. Gail Blache-Gill, *conductor*

Ms. Deborah Mello, *conductor*

Dr. Maredia Warren, *keyboard*

Mr. Gregory Jones, *bass*

Organist

Dr. Andrew Moore

Liturgical Dancers

Kiah Smith, Kayla Smith, Jaden Smith, Ian Ricard, Marvin Preval, Coleen Pierre, Akeem Kaswarra, Asimily Patience Kaungi, Najaya Desormes, Patrick Desormes, Jullian Desormes Alisha Phill, Patrice Maynard

Neil Heywood *choreographer*

St. Paul's Church, Jersey City

Church of the Epiphany & Christ Church, Orange

Brass and Timpani

Mr. Phil Grainger, trumpet; Mr. Glenn Makos, trumpet; Mr. Jeff Scott, horn; Mr. Jason Jackson, trombone; Mr. Timothy Newman, bass trombone;
Mr. Peter Saleh, Timpanist

Drums

Mr. Courtney Bennett, Leader; Ms. Amanda Dumas, Ms. Tiarah Dumas, Ms. Brianna Marrero,
Mr. Joshua Johnson

Acolytes, Banner Bearers, Choir, Eucharistic Ministers, Streamer Bearers, Thurifers, Ushers, and Vergers

Members of the Diocese of Newark and the Diocese of Fort Worth, Texas

Churches of Our Diocese

Trinity Church, Allendale;
Calvary Church, Bayonne;
Trinity Parish in Bergen Point, Bayonne;
All Saints' Episcopal Korean Church, Bergenfield; Christ Church, Bloomfield/Glen Ridge;
St. John's Church, Boonton;
Christ Church, Budd Lake;
St. Paul's Church, Chatham;
Church of the Messiah, Chester;
Trinity Church, Cliffside Park;
St. Peter's Church, Clifton;
Church of the Saviour, Denville;
St. John's Church / La Iglesia de San Juan, Dover;
St. Agnes & St. Paul's Church, East Orange;
St. Paul's Church, Englewood;
St. Peter's Church, Essex Fells;
Church of the Atonement, Fair Lawn;
Church of the Good Shepherd, Fort Lee;
All Saints' Church, Glen Rock;
Christ Church, Hackensack;
St. Anthony of Padua, Hackensack;
St. Cyprian's Church, Hackensack;
St. James' Church, Hackettstown;
St. Andrew's Church, Harrington Park;
Christ Church, Harrison;
St. John the Divine, Hasbrouck Heights;
St. Luke's Church, Haworth;
St. Clement's Church, Hawthorne;
Holy Trinity Church, Hillsdale;
St. Bartholomew's Church, Ho-Ho-Kus;
All Saints Episcopal Parish, Hoboken;
Episcopal Church of St. Luke and St. Mary, Hope and Belvidere;

Grace Church Van Vorst, Jersey City;
Church of the Incarnation, Jersey City;
St. Paul's Church in Bergen, Jersey City;
St. David's Church, Kinnelon;
All Saints' Church, Leonia;
St. Agnes' Church, Little Falls;
St. Peter's Church, Livingston;
St. Thomas' Church, Lyndhurst;
Grace Church, Madison;
St. George's Church, Maplewood;
St. Martin's Church, Maywood;
Community of St. John Baptist, Mendham;
St. Mark's Church, Mendham;
St. Stephen's Church, Millburn;
All Saints' Church, Millington;
St. Gabriel's Church, Milton/Oak Ridge;
St. Luke's Church, Montclair;
St. John's Church, Montclair;
St. Paul's Church, Montvale;
St. Paul's Church, Morris Plains;
Church of the Redeemer, Morristown;
St. Peter's Church, Morristown;
St. Peter's Church, Mount Arlington;
St. Peter's Church, Mountain Lakes;
Grace Church, Newark;
House of Prayer, Newark;
St. Andrew's Church, Newark;
Trinity & St. Philip's Cathedral, Newark;
Christ Church, Newton;
Church of the Holy Communion, Norwood;
Grace Church, Nutley;
St. Alban's Church, Oakland/Franklin Lakes;
Church of the Annunciation, Oradell;
Church of the Epiphany and Christ Church, Orange;
St. Matthew's Church, Paramus;
St. Gregory's Church, Parsippany;
St. John's Church, Passaic;
St. Paul's Church, Paterson;
St. Luke's Church, Phillipsburg;
Christ Church, Pompton Lakes;
St. John's Memorial Church, Ramsey;

St. James' Church, Ridgefield;
Christ Church, Ridgewood;
St. Elizabeth's Church, Ridgewood;
Church of the Good Shepherd, Ringwood;
Grace Church, Rutherford;
Church of Our Saviour, Secaucus;
Christ Church, Short Hills;
St. Andrew & Holy Communion, South Orange;
St. Mary's Church, Sparta;
St. Dunstan's Church, Succasunna;
Calvary Church, Summit;
Christ Church, Teaneck;
St. Mark's Church, Teaneck;
Church of the Atonement, Tenafly;
Good Shepherd Episcopal Church of Lincoln Park & Montville,
Towaco; Grace Church, Union City;
St. James Church, Upper Montclair;
Church of the Holy Spirit, Verona;
Church of the Good Shepherd, Wantage;
St. Peter's Church, Washington;
St. Michael's Church, Wayne;
Church of the Holy Innocents, West Orange;
Holy Trinity Church, West Orange;
Grace Church, Westwood;
St. Paul's & Resurrection Church, Wood-Ridge

The Altar ware pieces are from the Diocesan Altar Guild Collection maintained at Episcopal House. They include pieces from former congregations within the Diocese of Newark. Aside from the Diocesan Altar Guild's own pieces, churches represented in this way are

St. Agnes' Church East Orange;
Church of the Mediator, Edgewater;
Trinity Church, Irvington;
St. John's Church, Jersey City;
St. Mark's Church, Jersey City;
Trinity Church, Kearny;
Trinity Church, Montclair;
St. Barnabas' Church, Newark;
The Church of St. Mary Magdalene, Newark;
St. Paul's Church, Newark;

St. Stephen's Church, Newark;
St. Thomas' Church, Newark;
Church of the Transfiguration, North Bergen;
All Saints' Church, Orange;
Grace Church, Orange;
Trinity Church, Paterson;
Christ Church, Totowa;
St. John's Church, Union City;
St. Mark's Church, West Orange.

Some elements date back to the period of the founding of the Diocese in the 1874.

The furniture supplied for today's service was graciously loaned by Epiphany & Christ Church Orange (Altar and Bishop's Chair) and St. John's Church, Boonton; St. Paul's Church, Chatham; All Saints' Church, Glen Rock, All Saints' Church, Millington; (Bishop's Chairs) and the Episcopal House (Bishop's Chair, Lectern & Prayer Desk). Many thanks to all churches that also offered their assistance in furnishing the stage today.